



Oswaldo Escobar Velado

Cristoamérica

Christusamerika

Oswaldo Escobar Velado
1919 – 1961

Cristoamérica

Venid a ver conmigo
Este mapa de mi tierra sulfurosa y volcánica.
Venid a ver este dolor que estalla
Aprisionado entre sus dos océanos.

El mapa aquí lo tengo.
Fijaos bien en esta mano simple que señala.
En esta mano de hombre sin anillos papeles.¹
Voy a tocar a un Cristo.
Sí. Sí, aquí está.
Su cabeza herida en la llanura de México,
Su corona de espinas formada
Con los niños héroes
De la bandera tricolor
Del águila, la tuna y la serpiente.

Venid a ver mi mapa desgarrado.
Ved el cuerpo del Cristo y sus venas azules.
El Suchiate le ofrece una esponja con agua
Y una mano le quita la bondad de ese gesto
Tan fluvial y tan alto.

Para su sed, Belice.
Ved el cuerpo del Cristo y sus venas azules.
En el Petén hay llagas con olor a madera.
Ved su brazo derecho clavado en Tiquisate.
Mirad el otro brazo moribundo en Honduras²
Sobre la Costa Norte.

Venid a ver, que Nicaragua entera
Es un lanzazo abierto
En el desnudo pecho
Del Cristo que os indico.

Ved como el Cristo al firmamento mira,
Y oíd cómo sus labios marchitados balbucen:
«No los perdones³, Sandino,
Porque Ellos,
Sí saben lo que hacen».

Mirad los cárdenos golpes en su pecho;
Aquí está en Venezuela
Donde el petróleo es una vasta sombra;
La carne magullada tiembla debajo de los Andes.
Sangran las minas de Perú y Colombia.

Christusamerika

Kommt, betrachten wir diese Karte,
meine vulkanische, schweflige Erde.
Kommt und seht diesen Schmerz, wie er,
gezwängt zwischen zwei Ozeane, hervorbricht

Diese Karte habe ich hier.
Achtet genau auf die Hand, die darauf weist.
Die Hand des Mannes ohne papierene Ringe.
Ich werde einen Christus berühren.
Ja, ja, hier ist er.
Sein verwundeter Kopf in der Ebene Mexikos,
seine Dornenkrone, gebildet
aus den heroischen Kindern
der dreifarbigen Flagge,
dem Adler, dem Kaktus und der Schlange.

Kommt und seht meine zerrissene Karte.
Seht den Leib Christi mit seinen blauen Adern.
Der Suchiate gibt ihm den Schwamm mit Wasser,
und eine Hand wischt die großmütige Geste,
eines Flusses würdig, hinweg.

Stille seinen Durst, Belize.
Seht den Leib Christi mit seine blauen Adern.
Im Petén gibt es Wunden mit dem Duft von Holz.
Seht seinen rechten Arm, angenagelt in Tiquisate.
Schon totgeweiht, den anderen Arm, im Norden
an der Küste Honduras'.

Kommt und seht ganz Nicaragua,
gleich einer offenen Wunde
in der nackten Brust Christi,
ich zeige sie euch.

Seht, wie Christus zum Himmel blickt,
Und hört, wie seine matten Lippen murmeln:
»Vergib ihnen nicht, Sandino,
denn sie wissen genau,
was sie tun.«

Seht die violetten Blessuren auf seiner Brust;
das ist in Venezuela die Gegend,
wo Öl seinen Schatten auf alles wirft;
unter den Anden zittert das gequetschte Fleisch;
die Minen in Peru und Kolumbien bluten.

El Amazonas llora su lágrima selvática
Y cae, en medio, de la noche de América.

Grita Cuba con voz azucarada:
Su miel es sangre de vegetal campana
Que golpea el anillo del mar en que reposa.

El cocodrilo suelta su magnolia en el río¹
Y el violín de los peces se desnuda en el agua,¹
Y una rosa silvestre de las costas de Chile
Llora junto al estambre salado del nitrato.

¡Desgarrado está el cuerpo!
Seguid mi mano simple sin anillos papeles;¹
Ved aquí en Panamá las carnes mutiladas,
Las oceánicas rosas golpeando su cintura.

¡Desgarrado está el cuerpo!
¡Desgarrado en Colombia!
En Paraguay las llagas iluminan la noche.
En Puerto Rico un hombre medita en una cárcel
Y en Brasil otro hombre regala su ceniza.

¡Desgarrado está el cuerpo!

¡Mirad sus pies helados
Clavados en la Antártica!
En Perú los sonámbulos metales resuenan
Como huesos quebrados
Y en la pampa argentina hay temblor de caballos
Por el Cristo del mapa.

Este Cristo sangrante que mi mano señala
Se llama Cristoamérica.
La piedra de su Iglesia se levanta en Bolívar.
Morazán sostiene su bandera de siglos
Y en su coro de niños su mineral estatua
Nos abre su esperanza.

Cristoamérica que estás en el pueblo,
Que estás en el niño, en el pan y en la uva
Esperamos que tú resucites
El día tercero.

Der Amazonas weint seine Tränen der Wildnis,
und er kommt mitten aus der Nacht Amerikas.

Kuba schreit mit zuckeriger Stimme:
sein süßer Saft ist das Blut des Pflanzendomes,
bestürmt vom Meer, in dem Kuba ruht.

Das Krokodil entläßt seine Magnolie in den Fluß,
die Violine der Fische entblößt sich im Wasser,
und eine wilde Rose von den Küsten Chiles
weint über dem Staubblatt voller Salpeter.

Zerrissen ist der Körper!
Folgt der einfachen Hand ohne papierene Ringe;
seht hier in Panama das verstümmelte Fleisch,
die ozeanischen Rosen schlagen in seine Mitte.

Zerrissen ist der Körper!
In Kolumbien zerrissen!
In Paraguay erhellen Wunden das Dunkel.
In Puerto Rico grübelt ein Mann im Gefängnis,
und in Brasilien verschenkt einer seine Asche.

Zerrissen ist der Körper!

Schau dir seine eisigen Füße an,
festgenagelt in der Antarktis!
In Peru dröhnt nachtwandelndes Metall
wie gebrochene Knochen,
und in der argentinischen Pampa zittern Pferde
für den Christus der Karte.

Auf diesen blutenden Christus zeigt meine Hand,
Christusamerika.
Der Stein seiner Kirche erhebt sich mit Bolívar.
Morazán hält seine Flagge von Jahrhunderten,
und mit dem Kinderchor erweckt seine
steinernerne Statue Hoffnung.

Christusamerika, der du im Volk bist,
der du im Kind bist, im Brot und in der Traube,
wir träumen, daß du auferstehst
am dritten Tage.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:

<http://faustomarcelo.blogspot.com/2016/05/poemas-de-oswaldo-escobar-velado.html>

- [1] Hierfür haben wir keine schlüssige Übersetzung /
Para esto no tenemos una traducción concluyente
- [2] im Original / en el original: *honduras*
- [3] in anderen Ausgaben / en otras versiones: *No los pendones*

Übersetzung, Foto und Gestaltung / Traducción, fotografía y diseño:
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinze und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinze y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 4.März 2020:
<http://docs-hoffmann.de/veladocristoamerica17022020.pdf>